Porównanie tłumaczeń Liczb 14:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Mojżesz powiedział: Dlaczego to chcecie przekroczyć rozkaz JHWH? To się nie powiedzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz jednak próbował ich powstrzymać: Dlaczego chcecie przekroczyć rozkaz PANA? To się nie powiedzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Mojżesz powiedział im: Dlaczego przekraczacie słowo PANA? To się wam nie uda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale im powiedział Mojżesz: Przeczże wy przestępujecie słowo Pańskie? to się wam nie nada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym rzekł Mojżesz: Czemu przestępujecie słowo PANSKIE, co się wam nie poszczęści? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz im oświadczył: Czemu przekraczacie rozkaz Pana? To się wam nie uda! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Mojżesz rzekł: Dlaczego chcecie przekroczyć rozkaz Pana? To się nie uda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Mojżesz odpowiedział: Czemu chcecie przekroczyć rozkaz PANA? To się nie może powieść! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Mojżesz im oświadczył: „Czemu przekraczacie rozkaz PANA? To wam się nie powiedzie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Mojżesz rzekł: - Dlaczego nie stosujecie się do rozkazu Jahwe? Wasze zamierzenie się nie powiedzie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział: Dlaczego przekraczacie słowo Boga? Nie powiedzie się [to, co chcecie uczynić].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей: Навіщо ви переступаєте господне слово? Не буде вам благополучним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Mojżesz powiedział: Czemu przestępujecie rozkaz WIEKUISTEGO? To przecież się nie powiedzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Mojżesz rzekł: ”Dlaczego przekraczacie rozkaz Jehowy? Przecież to się nie uda. |